

**Program bilaterálnej spolupráce v oblasti kultúry  
a kreatívneho priemyslu  
medzi  
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky  
a  
Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky**

**Preambula**

PRIPOMÍNAJÚC spoločné členstvo Slovenskej republiky a Francúzskej republiky v Európskej únii a zdôrazňujúc ich spoločné želanie rozvíjať užšie vzťahy v rámci európskeho priestoru v rôznych oblastiach kultúry,

BERÚC NA VEDOMIE ustanovenia Európskeho programu pre kultúru (COM/2018/267) a závery Rady Európskej únie o pracovnom pláne pre kultúru na roky 2019 - 2022 (2018/C 460/10),

BERÚC NA VEDOMIE prínos odvetvia kultúry a kreatívneho priemyslu k budovaniu udržateľných hospodárstiev a inkluzívnych a súdržných spoločností,

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky na jednej strane a Ministerstvo kultúry a Ministerstvo Európy a zahraničných vecí Francúzskej republiky na strane druhej, ďalej len „zmluvné strany“, sa dohodli na nasledujúcom:

**Článok 1**

**Všeobecná prezentácia**

Zmluvné strany sa dohodli, že prostredníctvom tohto rámcového dokumentu vymedia prioritné témy spolupráce a podmienky realizácie aktivít, ktoré z nich vyplývajú.

V tejto súvislosti budú definované tematické ciele na rozvoj partnerských činností medzi inštitucionálnymi a operačnými aktérmi v oblasti kultúry a kreatívneho priemyslu; budú zohľadňovať priority a programy pre kultúru a kreatívny priemysel, ktoré sú iniciované Európskou komisiou, význam kultúry a kreatívneho priemyslu a unikátne bohatstvo kultúrneho dedičstva v každej krajine.

Osobitná pozornosť sa bude venovať spolupráci medzi dotknutými subjektmi v procese iniciovanom zmluvnými stranami na oživenie ekonomiky kultúrneho a kreatívneho sektora; ekonomické dopady krízy COVID-19 budú integrované.

Zmluvné strany budú uľahčovať a podporovať recipročné programy a dohody o obchodnej a hospodárskej výmene v kultúrnom a kreatívnom sektore, ktoré sa týkajú vzdelávania, produkcie, šírenia a ochrany kultúrneho a tvorivého obsahu.

Budú sa snažiť podporovať ich vzájomnú účasť na významných podujatiach.

Zmluvné strany posilnia svoje mechanizmy na výmenu skúseností a osvedčených postupov v oblasti programov, nástrojov a fondov dostupných pre kultúrne a kreatívne sektory.

Zmluvné strany posilnia svoje mechanizmy na výmenu skúseností a osvedčených postupov v oblasti programov, nástrojov a finančných prostriedkov, ktoré sú k dispozícii pre kultúrne a kreatívne odvetvia.

Zohľadnia sa akcie a projekty súvisiace s frankofóniou a vzájomnou podporou kultúrneho bohatstva každej z nich.

V oblasti kníh budú podporované projekty ako preklad, šírenie literatúry a vzájomné spoznávanie francúzskych a slovenských autorov vrátane opatrení na ochranu ich práv.

V oblasti kinematografie a televízie sa táto spolupráca posilní prostredníctvom vzájomných inovatívnych projektov, ako je organizácia filmových festivalov, premietaní, koprodukčných projektov. Zmluvné strany budú tiež podporovať spoluprácu medzi partnerskými filmovými distribučnými a produkčnými spoločnosťami s cieľom zvýšiť povedomie o národnej audiovizuálnej produkcii a európskej kinematografii.

Zmluvné strany sa zaväzujú rozšíriť možnosti spolupráce v oblasti verejnoprávnych médií.

Osobitná pozornosť sa bude venovať posilneniu spolupráce medzi médiami v boji proti dezinformáciám a hybridným hrozbám.

## **Článok 2** **Oblasti spolupráce**

Pri realizácii spolupráce sa uprednostnia tieto tematické ciele :

### **1. Kultúrne politiky Európskej únie**

Zmluvné strany sa budú usilovať o pravidelnú výmenu svojich stanovísk a o spoluprácu v oblasti kultúrnych a kreatívnych činností a politik Európskej únie s cieľom zabezpečiť relevantnosť opatrení a záväzkov prijatých na európskej úrovni a posilniť koordináciu a rozsah kultúrnych a kreatívnych činností medzi členskými štátmi. Zmluvné strany budú môcť spolupracovať na realizácii rôznych projektov a opatrení vyplývajúcich z programov, ako je "Kreatívna Európa", ale aj z programov regionálneho rozvoja spolufinancovaných z európskych štrukturálnych fondov (EFRR, ESF atď.) a z národného plánu obnovy. Zapojenie regionálnych a miestnych aktérov vo Francúzsku a na Slovensku bude predstavovať nevyhnutnú doplnkovú podporu.

### **2. Kultúrny a kreatívny priemysel**

V oblasti kultúrneho a kreatívneho priemyslu môže spolupráca prebiehať prostredníctvom výmen medzi subjektmi z rôznych odvetví s podporou miestnych, regionálnych a vnútroštátnych verejných orgánov v oboch krajinách.

Zmluvné strany majú záujem udržiavať spoluprácu, posilňovať a rozširovať jej možnosti medzi subjektmi pôsobiacimi v oblasti audiovizízie a kinematografie prostredníctvom vzájomných projektov, ako sú organizácia filmových festivalov, prehliadok, koprodukčných projektov, podporovať spoluprácu medzi partnerskými filmovými distribučnými a produkčnými spoločnosťami, podporovať spoluprácu medzi filmovými archívami v oblasti uchovávanía, reštaurovania a sprístupňovania audiovizuálneho dedičstva s cieľom zvyšovať povedomie o národnej audiovizuálnej produkcii a európskej kinematografii.

Zmluvné strany zdôrazňujú najmä rozvoj projektov spolupráce v oblasti vzdelávania umelcov, tvorcov a kultúrnych činiteľov.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi umeleckými vysokými školami a v prípade potreby aj s inými príslušnými kompetentnými inštitúciami v tejto oblasti.

### **3. Zachovanie a ochrana kultúrneho dedičstva**

V oblasti ochrany kultúrneho dedičstva sa zmluvné strany zaväzujú vymieňať si skúsenosti prostredníctvom výmen a odbornej prípravy aktérov a to najmä na inštitucionálnej úrovni.

Okrem toho budú postupy zamerané na obnovu a propagáciu nehnuteľného dedičstva predmetom osobitných výmenných programov, do ktorých sa môžu zapojiť aj iné hospodárske subjekty.

Oblasť digitalizácie archívov bude jednou z možných oblastí spolupráce.

### **4. Spolupráca európskych kultúrnych a kreatívnych subjektov**

Zmluvné strany sa zaväzujú rozšíriť možnosti spolupráce medzi kultúrnymi a kreatívnymi subjektmi oboch krajín, ako aj ostatných členských štátov Európskej únie.

Na tento účel sa zmluvné strany rozhodli posilniť svoju spoluprácu v rámci európskeho konzorcia národných kultúrnych inštitútov "EUNIC" s cieľom podporovať kultúrnu rozmanitosť a posilniť tak Európu kultúry. Významnú podporu bude predstavovať vytváranie sietí a činnosť európskych kultúrnych inštitútov.

### **5. Hospodárska obnova kultúrnych a kreatívnych odvetví v čase pandémie COVID-19**

Zmluvné strany, berúc do úvahy bohatstvo, ktoré kultúra vytvára v národnom hospodárstve, budú rozvíjať výmenu skúseností na základe uskutočnených aktivít s cieľom oživiť kultúrne a kreatívne projekty a akcie, najmä s prihliadnutím na dôsledky krízy súvisiacej s pandemiou COVID-19. V rámci tejto spolupráce sa plánuje niekoľko formátov, ktoré budú prispôbené kultúrnym a kreatívnym odvetviám. Bude sa hovoriť o podpore aktérov a ich prispôbovaní sa zmenám, ochrane postavenia umelcov, zlepšovaní ich pracovných podmienok a experimentovaní s novými podpornými opatreniami.

### **Článok 3**

#### **Zásady implementácie**

Zmluvné strany do realizácie vymedzených činností spolupráce zapoja príslušné inštitucionálne subjekty (regionálne a miestne orgány, organizácie, kultúrne subjekty atď.). Tieto budú definované prostredníctvom ročného akčného plánu.

### **Článok 4**

#### **Záverečné ustanovenia**

Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom jeho podpisu. Tento program sa uzaviera na dobu neurčitú.

Každá zmluvná strana môže kedykoľvek odstúpiť od tohto programu a musí o tom písomne informovať druhú stranu so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

V Bratislave, dňa 17. decembra 2021 v dvoch originálnych vyhotoveniach v slovenskom a francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

**Za Ministerstvo kultúry  
Slovenskej republiky**

**Za Ministerstvo kultúry  
Francúzskej republiky**

# **Programme de coopération bilatérale dans le domaine de la culture et des industries créatives**

**entre**

**Le Ministère de la Culture de la République slovaque**

**et**

**Le Ministère de la Culture de la République française**

## **Préambule**

La République slovaque et la République française, tous deux États membres de l'Union européenne ont manifesté leur désir de développer leurs relations dans les différents domaines de la culture au sein de l'espace européen.

À ce titre, les dispositions de l'Agenda européen de la culture (COM/2018/267) et les conclusions du Conseil de l'Union européenne sur le plan de travail pour la culture 2019-2022 (2018/C 460/10) ont été prises en considération.

De la même façon, la contribution du secteur culturel et des industries culturelles et créatives à l'économie durable et à l'inclusion et la cohésion des acteurs au sein de la société du pays ont été prises en compte.

Le ministère de la Culture de la République slovaque d'une part et le ministère de la Culture et le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères de la République française d'autre part, ci-après dénommés « Parties contractantes » s'entendent sur ce qui suit :

## **Article 1**

### **Présentation générale**

Les Parties contractantes conviennent de définir par le présent document-cadre, les thèmes prioritaires de coopération et les modalités de mise en œuvre des actions qui en découleront.

À ce titre, des objectifs thématiques seront définis pour développer les actions de partenariat entre les acteurs institutionnels, mais aussi opérationnels dans le domaine culturel et des industries culturelles et créatives ; ils tiendront compte des priorités des programmes culturels et des industries culturelles et créatives, initiés par la Commission européenne, du poids des industries culturelles et créatives et de la richesse exceptionnelle du patrimoine culturel de chaque pays.

Une attention particulière sera portée sur la coopération entre les opérateurs concernés, dans le processus engagé par les Parties contractantes au titre de la relance économique du secteur culturel et créatif ; les impacts économiques de la crise de la COVID-19 y seront intégrés.

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de soutenir les programmes d'échanges et accords commerciaux, économiques réciproques dans les secteurs culturels et créatifs, ayant trait à la formation, la production, la circulation, la protection des contenus culturels et créatifs.

Ils s'efforceront de soutenir leur participation réciproque aux événements remarquables.

Les Parties contractantes renforceront leurs dispositifs de partage d'expériences et d'échanges de bonnes pratiques sur les programmes, outils et fonds disponibles pour les secteurs culturels et créatifs.

Les actions et les projets liés à la francophonie et à la promotion réciproque des richesses culturelles de chacun d'entre eux seront pris en considération.

Dans le domaine du livre, les projets tels que la traduction, la diffusion littéraire et la connaissance mutuelle des auteurs français et slovaques seront soutenus y compris les mesures visant à protéger leurs droits.

Dans le domaine du cinéma et de la télévision, cette coopération sera renforcée à travers des projets innovants mutuels tels que l'organisation de festivals de films, de projections, de projets de coproduction. Les Parties contractantes favoriseront également la coopération entre les sociétés de distribution et de production de films partenaires afin de renforcer la sensibilisation aux productions audiovisuelles nationales ainsi qu'au cinéma européen.

Les Parties contractantes s'engagent à élargir les possibilités de coopération dans le domaine des médias publics.

Une attention particulière sera accordée au renforcement de la coopération entre les médias dans la lutte contre les désinformations et les menaces hybrides.

## **Article 2**

### **Domaines de coopération**

Les objectifs thématiques suivants seront prioritaires pour la mise en œuvre des actions de coopération :

#### **1. Les politiques culturelles de l'Union européenne**

Les Parties contractantes s'efforceront d'échanger leurs positions d'une manière régulière et de coopérer dans le domaine des actions culturelles, créatives et des politiques de l'Union européenne de façon à s'assurer de la pertinence des mesures et engagements portés à ce niveau et à renforcer la coordination et la portée des actions culturelles et créatives entre États-membres. Les Parties contractantes pourront coopérer en s'appuyant sur la mise en œuvre des différents projets et dispositifs issus de programmes tels que « Europe Créative », mais aussi des programmes de développement régional, cofinancés par les fonds structurels européens (FEDER, FSE...) et du Plan National de Relance. L'implication des acteurs régionaux et locaux en France et en Slovaquie représentera un appui complémentaire essentiel.

#### **2. Les Industries culturelles et créatives**

Dans le domaine des industries culturelles et créatives ; la coopération pourra se dérouler à travers des échanges entre opérateurs des différents secteurs concernés, avec le soutien des autorités publiques locales, régionales et nationales des deux pays.

Les Parties contractantes souhaitent maintenir, renforcer et étendre la coopération entre les acteurs de l'audiovisuel et du cinéma par le biais de projets mutuels tels que l'organisation de

festivals de films, de projections, de projets de coproduction, la promotion de la coopération entre les sociétés de distribution et de production de films partenaires, la promotion de la coopération entre les archives cinématographiques dans le domaine de la préservation, de la restauration et de l'accessibilité du patrimoine audiovisuel afin de faire connaître la production audiovisuelle nationale et le cinéma européen.

Les Parties contractantes soulignent notamment le développement des projets de coopération dans les domaines de la formation des artistes des créateurs et des acteurs culturels.

Les Parties contractantes soutiendront la coopération entre les écoles supérieures artistiques, et si nécessaire avec les autres institutions compétentes, en conformité avec leur compétence dans ce domaine.

### **3. La sauvegarde et protection du patrimoine culturel**

Dans le domaine de la protection du patrimoine culturel, les Parties contractantes s'engagent à mutualiser leurs acquis à travers des échanges et de la formation des acteurs, notamment institutionnels.

Par ailleurs, les pratiques visant à la restauration et la promotion du patrimoine immobilier feront l'objet de programmes d'échanges spécifiques pouvant associer d'autres acteurs économiques.

La coopération dans le domaine de la numérisation des archives sera l'un des axes de travail potentiel.

### **4. La coopération des opérateurs culturels et créatifs européens**

Les Parties contractantes s'engagent à accroître les opportunités de coopération entre les opérateurs culturels et créatifs des deux pays, mais aussi d'autres états membres de l'union européenne.

À cet effet, les Parties contractantes décident de renforcer leur coopération au sein du consortium européen des instituts culturels nationaux « EUNIC » pour promouvoir la diversité culturelle et pour renforcer l'Europe de la Culture. La mise en réseau et l'action des instituts culturels européens constituera un appui substantiel.

### **5. La relance économique des secteurs culturels et créatifs dans la pandémie de la COVID-19**

Les Parties contractantes, tout en tenant compte de la richesse engendrée par la culture dans l'économie nationale, développeront des échanges d'expériences sur la base des actions mises en œuvre afin de relancer les actions et les projets culturels et créatifs, particulièrement en tenant compte des conséquences de la crise sanitaire liée à la pandémie de la COVID-19. Plusieurs formats seront envisagés dans le cadre de cette coopération et se déclineront suivant les secteurs culturels et créatifs. L'accompagnement des acteurs pour s'adapter au changement, la protection du statut des artistes, l'amélioration de leurs conditions de travail et l'expérimentation probante de nouvelles mesures d'accompagnement et de soutien seront mutualisées.

**Article 3**  
**Principes de mise en œuvre**

Les Parties contractantes associeront les acteurs institutionnels compétents (Collectivités régionales et locales ; opérateurs, acteurs culturels...) pour la mise en œuvre des actions de coopération définies. Ces dernières seront définies à travers un plan d'action annuel.

**Article 4**  
**Stipulations finales**

Le présent Programme de coopération entre en vigueur à la date de sa signature et sera applicable pour une période indéterminée.

Chaque Partie contractante pourra y renoncer à tout moment et en informera l'autre partie par écrit avec un préavis de six mois.

Fait à Bratislava le .....2021, en deux exemplaires originaux, en langues slovaque et française, les deux versions ayant la même valeur.

**Pour le Ministère de la Culture**  
**de la République slovaque**

**Pour le Ministère de la Culture**  
**de la République française**